Porównanie tłumaczeń II Samuela 5:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Filistyni zaś przyszli i rozłożyli się w dolinie Refaim.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Filistyni zaś nadciągnęli i rozłożyli się w dolinie Refaim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Filistyni przybyli i rozciągnęli się w dolinie Refaim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Filistynowie przyciągnąwszy, rozpostarli się w dolinie Refaim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Filistynowie przyciągnąwszy, rozpostarli się w dolinie Rafaim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Filistyni, przybywszy, rozłożyli się w dolinie Refaim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś Filistyńczycy nadciągnęli i rozłożyli się w dolinie Refaim, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tymczasem Filistyni przybyli i rozłożyli się obozem w dolinie Refaim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Filistyni nadciągnęli i rozproszyli się po Dolinie Refaim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Filistyni nadciągnęli i rozłożyli się w dolinie Refaim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чужинці приходять і зійшлися в долині тітанів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Pelisztini nadciągnęli i rozłożyli się na równinie Refaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Filistyni zaś przyszli i krążyli po nizinie Refaim. |

1. 1) dolina Refaim : dolina prowadząca do Jerozolimy od pd zach. [↑](#footnote-ref-2)